

SCIENTIFIC COOPERATION

Earth Sciences

**Memorandum of Understanding
Between the UNITED STATES OF
AMERICA and COLOMBIA**

Signed at Reston and Bogota
January 10 and February 20, 2013



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

COLOMBIA

Scientific Cooperation: Earth Sciences

*Memorandum of understanding signed at
Reston and Bogota January 10 and
February 20, 2013;
Entered into force February 20, 2013.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
INSTITUTO GEOGRÁFICO AGUSTIN CODAZZI
OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

4322

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The Parties to this Memorandum of Understanding (MOU) are the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter "USGS") and the Instituto Geográfico Agustín Codazzi of the Republic of Colombia (hereinafter "IGAC"). The USGS and the IGAC (hereinafter "Party" or "Parties") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the Earth sciences.

2. This MOU shall be subject to and governed by the Supplemental Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Regarding the Strengthening of Technical and Related Assistance for Scientific, Technical, and Technological Cooperation and Innovation, signed at Bogotá, Columbia, June 9, 2010 (hereinafter "S&T Agreement").

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this MOU may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth Observation activities and remote sensing applications that may include the areas of monitoring natural disasters, climate change, and land use activities;
- B. Research into and application of geographic information systems, including spatial data infrastructure;

C. Research into new geographic and cartographic technologies, including the use and application of LIDAR, radar, and multispectral satellite images.

2. Activities under this MOU shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each Party.

3. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of the two countries.

4. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party's Government, invite other government entities or agencies of the United States and Colombia, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies, and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this MOU, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this MOU shall be subject to the availability of personnel, resources, and appropriated funds. This MOU shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. In accordance with Article VIII below, the Parties shall agree in writing upon specific Project Annexes before the commencement of any activity pursuant to this MOU.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs, duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this MOU;
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this MOU; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this MOU.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment shall be governed by Annex I of the S&T Agreement. Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this MOU shall be governed by Annex II of the S&T Agreement.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this MOU shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this MOU and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this MOU shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals are contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex (PA) to this MOU, which shall set forth in terms appropriate to the activity: a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this MOU. In case of any inconsistency between the terms of this MOU and the terms of a PA, the terms of this MOU shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. This MOU shall enter into force upon signature and shall remain in force for ten (10) years and shall be automatically extended thereafter for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this MOU at least ninety (90) days before it is due to expire.

2. Either Party may terminate this MOU by providing ninety (90) days' prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this MOU shall not affect the validity or duration of projects under this MOU that have been initiated prior to such termination. This MOU shall continue to apply to such projects until they are discontinued.

3. This MOU may be amended by mutual written agreement of the Parties.

Done at Reston, Virginia, and Bogotá, Colombia, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL
SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE
INTERIOR OF THE UNITED STATES OF
AMERICA :

FOR THE INSTITUTO
GEOGRÁFICO AGUSTIN
CODAZZI OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA:

Marcia McNutt
Signature

Julian Serna Giraldo
Signature

Marcia McNutt
Name

Julian Serna Giraldo
Name

Director
Title

Acting Director General
Title

JAN 10 2013
Date

20 FEB 2013
Date

[Handwritten mark]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL SERVICIO GEOLÓGICO DE LOS EE. UU.
DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR
DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y EL
INSTITUTO GEOGRÁFICO AGUSTÍN CODAZZI 4322
DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA
SOBRE
COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN MATERIA DE
LAS CIENCIAS DE LA TIERRA

ARTÍCULO I. ALCANCE Y OBJETIVOS

1. Las Partes en este Memorando de Entendimiento (ME) son el Servicio Geológico de los EE. UU., del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante “el USGS”), y el Instituto Geográfico Agustín Codazzi de la República de Colombia (en adelante “el IGAC”). El USGS y el IGAC (en adelante “la Parte” o “las Partes”) convienen por este medio en llevar a cabo actividades de cooperación científica y técnica en materia de las ciencias de la Tierra.

2. El presente ME estará supeditado al Convenio Complementario entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia relativo al Fortalecimiento de la Asistencia Técnica y Afin en las Áreas de la Cooperación e Innovación Científica, Técnica y Tecnológica, firmado en Bogotá, Colombia, el 9 de junio de 2010 (en adelante “el Convenio de Ciencia y Tecnología”), y se regirá por el mismo.

ARTÍCULO II. ACTIVIDADES COOPERATIVAS

1. Las formas de cooperación conforme al presente ME pueden consistir en intercambios de información técnica, visitas, capacitación y actividades de investigación cooperativa compatible con los programas en curso de las Partes. Los aspectos específicos de cooperación pueden incluir, entre otros, los siguientes temas de interés mutuo:

A. Actividades de Observación de la tierra y aplicaciones de percepción remota que puede incluir las áreas de monitoreo de desastres naturales cambio climático y actividades de uso de la tierra

- B. Investigaciones y aplicaciones de sistemas de información geográfica; incluyendo infraestructura de datos espaciales,
- C. Investigación de nuevas tecnologías en asuntos de geografía y cartografía; incluyendo el uso y aplicaciones de LIDAR, Radar e imágenes de satélites multiespectrales.

2. Las actividades que se emprendan en el marco del presente ME se realizarán en conformidad con las leyes, los reglamentos y los procedimientos de cada Parte.

3. Las Partes alentarán y facilitarán, cuando convenga, el establecimiento de contactos directos y de cooperación entre las dependencias gubernamentales, las universidades, los centros de investigación, las instituciones, las empresas del sector privado y otras entidades de los dos países.

4. Cada Parte, con el consentimiento de la otra y en la medida en que lo permitan la legislación y normas del Gobierno de cada Parte, podrá invitar a otras entidades u organismos gubernamentales de los Estados Unidos y Colombia y otras entidades, como también a científicos, peritos técnicos, organismos gubernamentales e instituciones de terceros países u organismos internacionales, a participar en las actividades que se emprendan de conformidad con el presente ME, en los términos y condiciones que las Partes especifiquen.

ARTÍCULO III. DISPONIBILIDAD DE RECURSOS

Las actividades cooperativas conforme al presente ME estarán sujetas a la disponibilidad de personal, recursos y fondos asignados. El presente ME no se interpretará en el sentido de que obligue a realizar ningún tipo de gasto o compromiso de los recursos o de personal en particular. De conformidad con el Artículo VIII abajo, las Partes acordarán por escrito los anexos específicos al Proyecto antes del comienzo de cualquier actividad de conformidad con el presente ME.

ARTÍCULO IV. EXENCIÓN DE DERECHOS E IMPUESTOS

De conformidad con sus leyes y reglamentos, cada Parte se esforzará por obtener, en nombre de la otra Parte, una reducción de cargos por impuestos, derechos, tarifas aduaneras, aranceles y otros cargos (excluidos los cargos por servicios específicos prestados) cobrados con relación a:

- A. Toda transferencia, posesión, construcción, renovación o mantenimiento de establecimientos o propiedades por la otra Parte o en su nombre para aplicar el presente ME;
- B. La importación, la compra, la posesión, el uso o la disposición (incluida la exportación) de productos y servicios por la otra Parte o en su nombre para apoyar las actividades enmarcadas en el presente ME; y

C. La propiedad privada del personal de la otra Parte o de las entidades de esa Parte en el curso de la aplicación de las disposiciones del presente ME.

ARTÍCULO V. PROPIEDAD INTELECTUAL Y OBLIGACIONES DE PROTECCIÓN

Las disposiciones para la protección de la información confidencial y la información no confidencial y el equipo de exportación controlada se regirán por el anexo I del Convenio de Ciencia y Tecnología. Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual generada o proporcionada en el curso de las actividades cooperativas en conformidad con el presente ME se regirán por el anexo II del Convenio de Ciencia y Tecnología.

ARTÍCULO VI. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

La información que una Parte transmita a la otra Parte de conformidad con el presente ME será exacta según el leal saber y entender de la Parte transmisora, pero la Parte transmisora no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ningún uso o propósito particular por la Parte receptora ni por terceros.

ARTÍCULO VII. PLANIFICACIÓN Y EXAMEN DE ACTIVIDADES

Cada Parte designará a un representante principal, los cuales, en fechas que se establecerán de común acuerdo entre las Partes, se reunirán para examinar las actividades que se efectúen conforme al presente ME y elaborar propuestas de actividades futuras, según corresponda.

ARTÍCULO VIII. ANEXOS DEL PROYECTO

Toda actividad que se lleve a cabo conforme al presente ME deberá ser previamente acordada por escrito por las Partes. Cuando se prevea una actividad diferente del intercambio de información técnica o de las visitas de personas, dicha actividad deberá especificarse en un Anexo del Proyecto (AP) al presente ME, de mutuo acuerdo, que establecerá en los términos que convengan a la actividad: un plan de trabajo, el personal necesario, los cálculos aproximados de los costos, las fuentes de financiamiento y otras garantías, obligaciones o condiciones no nombradas en el presente ME. En caso de incongruencias entre los términos del presente ME y los del PA, tendrán prioridad los términos del presente ME.

ARTÍCULO IX. ENTRADA EN VIGOR, TÉRMINO Y ENMIENDAS

1. El presente ME entrará en vigor a partir de su firma y regirá por un período de diez (10) años, a cuyo término se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de cinco (5) años, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito su intención de rescindir el contrato conforme al presente ME, con un mínimo de noventa (90) días antes de su vencimiento.

2. Cualquiera de las Partes puede rescindir el presente ME mediante notificación escrita a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. Salvo que se haya acordado lo contrario, la rescisión del presente ME no afectará la validez ni la duración de los proyectos iniciados en el marco del presente ME antes de la fecha de dicha rescisión. El presente ME regirá dichos proyectos hasta que estos sean terminados.

3. El presente ME podrá enmendarse por mutuo acuerdo por escrito entre las Partes.

Hecho en Reston, Virginia, y Bogotá, Colombia, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL SERVICIO GEOLÓGICO DE LOS
EE. UU. DEL DEPARTAMENTO DEL
INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA:

Marcia McNutt
Firma

Marcia McNutt
Nombre

Director
Título

JAN 10 2013
Fecha

POR EL INSTITUTO
GEOGRÁFICO AGUSTÍN
CODAZZI DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA:

Julian Serna Giraldo
Firma

Julian Serna Giraldo
Nombre

Acting Director General
Título

20 FEB 2013
Fecha

Handwritten mark